

## 19. Brussels, Bibliothèque Royale 1828–30 (185)

Arator; “Hermeneumata Pseudo-Dositheana” and other glossaries, Jerome, “Liber Interpretationis Hebraicorum Nominum”, five Latin-Old English glossaries  
[Ker 9, Gneuss 807]

**HISTORY:** A composite manuscript of two parts, of which the older part (ff. 36–109) was presumably made in England in the first half of the 11c. It contains collections of glosses, some of which were derived from the “Hermeneumata Pseudo-Dositheana” (type b [Gneuss 2003: 304]) and the “Liber Glossarum,” an early medieval monastic encyclopedia based mainly on the works of Isidore of Seville, and completed with material from other authors (Goetz 1891; 1892: xxvi–xxvii). A 12c copy of Arator’s “Historia apostolica” (text of Classis III, codices deteriores [McKinlay 1951: xiv–xv]) was added later, but before 1574 when, according to an inscription on f. 1 ‘Ex bibliotheca Aquicinctensi 1574’, the entire manuscript belonged to the Abbey of Anchin, near Douai. Later the manuscript formed part of the collection of the Bollandists (‘✚ ms. 64’, f. 1r), from where it passed to the Bibliothèque de Bourgogne, Brussels, in 1773. In 1837 this collection came to form part of the Royal Library. In 1833, tracings of the Old English glossaries on ff. 50, 94, 95 were made for the Record Commission and were given to the British Museum in 1834 (now BL, MS Add. 9386). The manuscript was rebound and restored in 1979 by M. J. Marchand.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Membrane, containing [i] + 109 + [i] folios, measuring 245 × 177 mm. At the front there is a modern parchment flyleaf, forming part of a conjugate pair of which one sheet was pasted on to the inner board. On this pastedown the restorer glued the stamped leather covering from the front of the previous binding. A similar procedure was followed at the back of the book. On the recto side of the parchment flyleaf [i] is a clipping from an old catalogue with the former Bollandist signature ‘✚ MS 64’, and a label with the present-day shelf mark. Foliation is

modern. The manuscript is kept in a modern stamped leather binding with four brass studs at the front and back sides and one brass clasp.

**Part 1** (ff. A + 1–35): Written space 200 × 124 mm., with the exception of f. 1r, 195 × 127 mm. Arrangement is HF(HF), except quire IV is FHFH. Ruling is in drypoint for 38 lines, with lines 1, 2, 37, 38 continuing into the inner and outer margins. Double vertical bounding lines continue into the top and bottom margins. The thick quality of the parchment makes the impression of the ruling poorly visible. There are no prickings, presumably as a result of trimming, which can be seen, for instance, from the loss of text in the marginal glosses on f. 12r. The main text is written on top-line in 12c late caroline minuscule. The title is in faded yellow; initials are in yellow and brown. Originally blank, ff. 1r and 35rv have been filled with poetic texts in an 11/12c hand that differs from that of the main text; title and capitals are in red. In the top margin of f. 1r a 16c hand wrote ‘✠ ms. 64’, followed by ‘Aratoris historia .... Ex bibliotheca Aquicinctensi 1574’ in a different hand. At the bottom of f. 1r there is a line with neumes.

Quire I is preceded by an old flyleaf in the form of a discarded manuscript sheet, paginated ‘A’ in pencil in the top right corner, and was pasted with a stub on the first sheet of Quire I. The old flyleaf was cut from a bigger sheet: on the recto side 22 lines of text remain, and on the verso side 19 lines, as well as a crowned capital ‘L’ stamped in the left-hand top corner of the verso. The text is in an early 13c proto-Gothic hand.

**Part 2** (ff. 36–109): 73 folios with a written space of 204 × 160 mm. Arrangement is HF(HF), except quire XIV is FHF. Ruling in drypoint for 33 lines, with lines 1 and 33 continuing into the inner and outer margins. The text block is divided into three columns of 46 mm. average with double bounding lines on the left side of each column and a single bounding line on the right side of the rightmost column, all continuing into the top and bottom margins. Writing is on top-line and on ff. 96–105 the text has been written in continuous lines, disregarding the columns. Ker (*Cat.*, p. 7) distinguishes two main hands, both English caroline minuscule; other hands write texts on ff. 47v–50r (part of item 10 and item 11); f. 50v (item 16); f. 106r (item 29); f. 108rv (item 30). There is occasional rubrication. The initial letter of each entry is written in yellow between the double bounding lines. The OE glosses are nearly contemporary with the Latin text. The hole in the top of f. 38 was in the original sheet and the scribe wrote around it.

**COLLATION:** I–III<sup>8</sup> (ff. 1–24); IV<sup>8+1</sup> half sheet after 7 (ff. 25–33); V<sup>2</sup> (ff. 34–35); | VI<sup>8</sup> (ff. 36–43); VII<sup>6</sup> (ff. 44–49); VIII–XIII<sup>8</sup> (ff. 50–97); XIV<sup>6</sup> 2 and 5 are half-sheets; stubs showing after ff. 98 and 101 (ff. 98–103); XV<sup>6</sup> 1/6 and 2/5 are half-sheets pasted together (ff. 104–109).

## CONTENTS:

### Part 1:

1. f. Arv. Fragment (13c) from the office of St. Pierre-ès-liens [first line illegible, line 2 begins]: ‘. . . delii in cordibus. & affectum deuotionis augere’; ends imperfectly [last line on verso partially trimmed at bottom]: ‘lectione. experiar que hortamini. affectu infantii . . . ’ (cf. van den Gheyn 1901: 86).
2. f. 1r/1–32 Pseudo-Ovid, “De Philomela” (in right-hand margin DE PHILOMELA in red): ‘[D]ulcis amica ueni noctis solatia p(re)stans’; ends imperfectly: ‘& cuculi cuculant. rauca cicada frinit’ (ed. Klopsch 1973: 187–94, ed. from this manuscript Reiffenberg 1843: 49–50; Schaller and Könsgen 1977, no. 3975).
3. f. 1r/33–36 Macronic four-line riddle in hexameters: ‘Thus ueneratur ab hus . . . bona queq(ue) manebunt’ (ed. Perello [2005]; below the riddle, a modern hand refers in parentheses to f. 35, another poem on Philomela [item 5]; a neumed line at the bottom of the page).

[Note: This riddle is found at the end of an 11c Boethius manuscript, Valenciennes Bibl. Mun. MS 298, f. 133v, as the first part of a St-Amand-les-Eaux colophon (cf. Lievre Molinier 1894: 322–23).]

4. ff. 1v–35r/29 Arator, “Historia Apostolica” (ed. McKinlay 1951):
  - f. 1v/1–24 “Epistola ad Florianum” [subscription at top illegible]: ‘Qui meriti florem maturis sensibus ortum’;
  - f. 1v/25–2r/25 “Epistola ad Vigilium”: ‘Domino s(an)ct(o) ac beatissimo totiusq(ue) orbis primo omnium [sacer]dotum papae vigilio arator subdiaconus salutem [in domino] | Moenib(us) undosis bellorum incendia cernens’ (in a slightly later hand, in lower right margin of f. 1v, biographical note: ‘Arator subdiaconus | fuit’ [McKinlay 1951: xxxiii]);
  - f. 2r/25–17v/18 Book 1: **Incipit apostolicę historię liber primus ab | aratore subdiacono romanę eclesię ex p(ro)sametro de floratus | ‘Ut sceleris iudea sui polluta cruor’** [line initials in red; sections within books have red superscriptions; tituli are omitted; on ff. 2r–6r the inner and outer margins contain a number of sidenotes to this item in what seems to be the same hand];

- f. 17v/19–35r/29 Book 2: *Incipit apostolicę historię eiusdem liber secundus* | [D]e eo ubi saulus qui & paulus ammonente sp(irit)u s(an)c(t)o uenit segre|gatus ad paphum ubi erat paulus proconsul. & cum magus obsiste[ret] | ipsi increpans cum quod solam n(on) uideret. proconsul | ‘Sēs [recte Sp(iritu)s] accensam uerbo radiante lucernam’; ends: ‘Et tenet aeternam socialis gratia palmam.’ | *Aratoris subdiaconi s(an)c(t)ę aeclesię romanę explicit liber | secundus Istoriae apostolicę* (“Epistola Aratoris ad Parthenium” is not included).
5. f. 35r/30 Eugenius Toletanus (d. 657), *Carmina* 30: (title in margin, lines 30–31) *DE PHILO|MELA* ‘Sum noctis socia. sum cantus dulcis amica . . . Aut possim aut nequea(m). me uigilare uiuat’ (ed. Vollmer 1905: 253; cf. Schaller and Könsgen, no. 15762).
6. f. 35v/1–20 Paulus Albarus Cordubensis (d. ca. 862), “Carmen Filomelaticum”: ‘Vox philomela tua citharas in carmine uincit’; ends: ‘Qui p̄stas famulis hęc bona grata tuis’ (ed. Traube 1896: 126–27; cf. Schaller and Könsgen, no. 17534).
7. f. 35v/21–32 *NOMINA CHARACTERUM* ‘Ygin. Andras. Ormis. Arbas. Quinas. Caltis. Cenis. Tememas. Celentis. Sipos’.
8. f. 35v/33–39 *NOMINA QUINA FEMINA GR[EC]A IN QUIB[US] C[ON]STAT | LATINITAS TOTA.* | ‘Tu qui pergis iter per celsa palatia lector’.

## Part 2:

9. ff. 36r/2a–46v/24c in 3 columns “Hermeneumata Pseudo-Dositheana”: *INCIPIUNT HERME|NEUMATA* (yellow capitals; interlined in a small hand: ‘i(d est) int(er)pr&ationes | ad resolutiones nominum’) *Dedece(m) speciebus medica|mentoru(m). Hęc sunt | de animalibus terrenis. | Et marinis. Herbis. | Vel seminibus. Lignis. | Vel lapidibus. Floribus. | Vel lacrimis. Sucibus | Atq(ue) metallis. De greco | in latinum translatis. | ‘Asaru i(d est) bacca. siue | uulgagine.’; ends: ‘Ziret. i(d est) artemisia:-’ [rest of f. 46v/c blank] (ed. from Vatican Reg. Christ. 1260, Goetz 1892: 549–79).*
- [Note: Six OE plant-name glosses on f. 43r/18a, 19a, 23a, 24a, 25a, 26a (ed. Mone 1830: 442; Schlutter 1909: 503; Meritt 1945: 58).]
10. ff. 47r–48v/16a in 3 columns Alphabetical glossary A–F (“AB” order): ‘[A]bdixi. destitui. abnui. abnegau’; ends imperfectly: ‘Femalis uoluptuosus masculi|nu(m) & feminimu(m). facit nis. ne’.
- [Note: Another hand writes ff. 47v/6c–48v/16a ‘Encletica . . . facit nis. ne’ and continues through item 11.]

11. ff. 48v/17a–49r/7a *Glossae collectae on New Testament Epistles: Glose in ep(isto)la Iacobi apostoli* | ‘hesitans. dubitans. In itineri|bus suis marcescet . . . Consu(m)maren|t(ur). glorificarent(ur)’.

[Note: Additional rubrics are: f. 48v/26a *Glose in .i. ‘a’ epistola beati petri apostoli*; f. 48v/1b *de s(e)c(un)da eiusde(m)*; f. 48v/6b *de ep(isto)la prima ap(osto)li | Ioh(ann)is Glose*; f. 48v/12b *Sup(er) ep(isto)lam | Ivde*; f. 48v/15b *Sup(er) ep(isto)la(m) Pauli ad Rom(anos)*; f. 48v/27b *de ep(isto)la ad | CORINT(IOS)*; f. 48v/11c *de | s(e)c(un)da ei(us)de(m) ad eosdem*; (48v/33c) *In ep(isto)la ad Galatas*; f. 49r/8a *Ad ephesios*; f. 49r/14a *Ad philipp(ense)s*; f. 49r/20a *Ad collossen(ese)s*; f. 49r/29a *Ad thimoth(eum)*; f. 49r/4a *Ad tit(um)*; f. 49r/11b *Ad philemo(ne)m*; f. 49r/18b *Ad hebreos*.]

12. ff. 49r/1c–50r/7a *Hermeneumata glosses: ‘Ortodoxis. Ortos. rect(us). doxa gl(ori)a. . . Esculen|tiores. cibi delicatiores;+’*

13. f. 50r/8a–50r/5c *Latin-OE glossary: NOMINA UOLUCRUM. ‘Aquila. earn . . . Scorellus . clodhamer. 7 feldfare. | <ue>l bugium.’* (ed. Wright and Wülcker 1884: 284–87/17).

14. f. 50r/6c–33c *Glossary items: ‘† Exnudus ualde nul|dus. . . bari eni(m) d(icitu)r | g(r)auis u(e)l fortis. unde barba.’*

15. f. 50v/1a–23b *On seafaring terms, with OE both in text and as interlinear glosses: ‘Naulerus i(d est) d(omin)us nauis uel qui | fortem habet in nauis. . . Vnaserta i(d est) angerif fissca. | oððe an snæs fissca oððe oðra | þinga’* (ed. Wright and Wülcker 1884: 287/23–89/23).

[Note: The hand of this item seems to have written the top lines of f. 50v/c and f. 51r/a: ‘Quinq[ue] anos aureos. v. foramina dorsoru(m) || § Algamata. superiora celi!’]

16. f. 50v/23b–33b *A short glossary of ‘A’-words arranged, probably as filler, in three columns within the middle column, with interlinear glosses; the first line intrudes into the c-column: ‘Actub(er)nalis (gl.: ‘P(ro)xim(us). Vicin(us)’). accuratim (gl.: ‘accenti(us)’)* [col. c] *accurat(us) (gl.: ‘nitid(us). mitis.’). acinari. (gl.: ‘t’i’oari. morari.’). acitabula (gl.: vasa modica.) . . . Auctionator (gl.: ‘Venditor’)*.

17. f. 50v/2c–33c *Another glossary: ‘Procuba. paranimpha . . . P(ro)mulgare e(st) aliquid | publice p(ro)ferre aut dilatare. V(e)l p(ro)mul|gaut. statuit. firmauit. dec(re)uit. san|ciuit.’*

18. ff. 51r/2a–68v/28a *A selection of glosses “A–Z” from the “Liber Glossarum” (first item is in decorated and colored capitals): ‘ABBA I(D EST) | PATER’; ends: ‘Zizania. Herba mala in messe | quae facit uitia:-’* (cf. Goetz 1891: 250–51).

[Note: Another hand (same hand as no. 22) adds supplements at bottoms of ff. 51r, 53rv, 66rv, 67rv, also on f. 76v (item 19); another hand adds at bottoms of ff. 51v, 52r, a third at f. 56v.; eight OE glosses, ed. Meritt 1945: 58 (no. 68).]



19. ff. 68v/29a–77v/24c An alphabetical Greek-Latin glossary related to the “Liber Glossarum”, HAEC SUNT GRECA UER|BA ALIQUA EORUM | CUM [. . .] ‘ABDO|MEM. | I⟨D EST⟩. PINGUEDO | CARNIUM’; ends: ‘Zotia Signa:’ (cf. Goetz 1891: 251); OE gloss on f. 77v/13v (ed. Meritt 1945: 58 [no. 68]).
20. ff. 77v/1c–83r/28b Jerome, “Liber Interpretationis Hebraicorum Nominum,” Old Testament (abridged and arranged alphabetically over whole OT): ‘ADAM I⟨D EST⟩ | HOMO SIUE | TERRIGENA’; ends: ‘Zamri. palma. ⟨ue⟩l canticu⟨m⟩ meu⟨m⟩’; New Testament (virtually complete, arranged alphabetically by biblical book) ff. 83r/1c–89r/12a: DE NOVO TESTAMENTO. | ‘ABRAHAM. | pater videns populum’; ends: ‘Satanas. Aduersarius.’ | EXPLICIUNT | NOMINA. (ed. de Lagarde 1959: 59–161; PL 23.771–858); OE gloss on f. 88v/18c (ed. Meritt 1945: 58 [no. 68]).
21. f. 89r/13a–11b Pseudo-Jerome, “Interpretatio Alphabeti Hebraeorum”: A(.)l|beti. Ebreorum. | ‘Aleph. Mille. ⟨ve⟩l doctrina. . . Usurpat. Usu illicitu habet’ (ed. de Lagarde 1887: 191–92; PL 23 1305–1306; cf. Lambert 1969–1972: no. 400).
22. ff. 88v–90v, 92v, 93v, 94r bottom margins (9–11 lines, red ink, trimmed, 90rv, 92v in two columns, s. xii/xiii; ff. 93v, 94r in slightly earlier hand) Grammatical notes: ‘[Pri]m(us) mod(us). In. p(re)positio t(un)c iungit(ur) accusat(iv)o q(ua)ndo diuturnitate(m) u(e)l infinita(m) significit i(n)finitate(m) . . . Matutinu(m) u(er)o dicim(us) q(ua)ndo descenditib(us) tenebris crep(er)e cep(er)it.’
23. ff. 89r/12b–92r/20c “Fragmentum Bruxellense” (Greek-Latin text in red ink with loss of text due to trimming): ‘BOLEOCIUIIS. Cogitans’; ends: ‘Apertissime. Feliciter’ (cf. Goetz 1892: 393–98, who starts at f. 90r/15c, ‘Onesato’).
24. ff. 92r/24c–94r/8a Etymologies of Hebrew ecclesiastical terms: ‘PARASCEUE GR(ECE). LAT(INE). | apparitio d(icitu)r eo quod ipsa | die. i⟨d est⟩ Sexta sabbati . . . & e’ s’ sentia Nomen | acceptit:’
25. f. 94r/9a–94r/20c Latin-OE glossary: [De membris hominum] | ‘Anima. Sawl. Homo. man . . . Renunculæ. (gl.: i⟨d est⟩ lundlagan)’ (ed. Wright and Wülcker 1884: 289/25–93/8).
26. f. 94r/21c–94v/32b Latin-OE glossary of names of fishes, terms used in weaving etc.: NOMINA PISCIMUM | ‘COETUS. hwæl . . . Naualiu(m). Dincge’ (ed. Wright and Wülcker 1884: 293/10–95/17).
27. ff. 94v/1c–95v/21c Latin-OE herbal glossary: NOMINA HERBARUM | GRECE ET LATINE. ‘[A]scolonia. ynneleac. . . Elimos. i⟨d est⟩

linisemen linsæd' (ed. Wright and Wülcker 1884: 295/19–303/4) [rest of 95v/c blank].

28. ff. 96r/1–105v/11 (long lines) from Remigius of Auxerre's Commentary on Martianus Capella, Bk. 4: 'Primo dicend(um) de nomine dialecticę q(uo)d ideo mansit n(on) int(er)p(re)tatu(m) nec translatu(m)'; ends imperfectly '& p(er eosde(m) casus uti poss(um). | Quicq(u)id aut(em)' (ed. Lutz 1962–1965: 2.9–42/4) [rest of f. 105v blank].
29. ff. 106r/1a–107r/19a (3-column format resumes) Glossary: 'auctoratu(m). prioru(m) auctoritate firmatu(m). . . Cauleim . radicem' [rest of f. 107r blank].
- f. 107v blank.
30. f. 108r/a–108v/c Library catalogue of Anchin Abbey (added in the 11c): 'Macrobius un(us) | Plato de cosmopio l(iber) . . . lib(er) de astrolabio | & regulę minutior(um)'; on f. 109r/24a is a single catalogue entry in the same hand: 'Orosius un(us)' (added note in a 12c hand on f. 108r/23c: 'derogo illi. idest. i(n) parte | detraho | Abrogo illu(m) i(d est) omn(i)no re|pudio') (ed. Gessler 1935: 29–75).
31. f. 109r/1–24a Three short items (in different stints by main scribe of Part 2):
- a. f. 109r/1–10a DE CONGUGIO. | 'Isidorus usq(ue) ad sextum g(ra)du(m) | co' n' gugiū fieri non debe|re in consanguinitate | ostendit' (ms. 'm' perhaps m(ih)i) (cf. Isidore, "Etymologiae" 9. 6.29; ed. Lindsay 1911);
- b. f. 109r/11–16a Prayer: 'Concede m(ih)i bone ie(s)u. ut sci(mu)s fr(at)rib(us)';
- c. f. 109r/17–26a Latin recipe (at line 20a an integral OE gloss 'hylwyr' for 'poleium'): 'Quisq(u)is uult fieri san(us). bibat una | die has herbas' (ed. Schlutter 1909: 507).
32. f. 109r/b–c Roman numerals with their names in full, written in continuous lines over the space of two columns. In the top margin, there is the name 'ælfmær'; below the text, a drawing of a hanging cloth.
- f. 109v blank but for pen trials and a library stamp.

#### BIBLIOGRAPHY:

- Bischoff, Bernhard. "Das griechische Element in der abendländischen Bildung des Mittelalters." *Byzantinische Zeitschrift* 44 (1951): 27–55. [46]
- Buecheler, Franz, and Alexander Riese, eds. *Anthologia latina, sive poesis latinae supplementum*. 5 vols. Leipzig: Teubner, 1894–1926; repr. Amsterdam: Hakkert, 1972. 2: 130, 246.

- Gessler, Jean. *Un bibliothèque scolaire du XI<sup>ème</sup> siècle*. New York: Institute for French Studies, 1935.
- Gheyn, Joseph van den. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Belgique*, vol. 1: *Ecriture sainte et liturgie*. Brussels: H. Lamertin, 1901. [no. 185]
- Gneuss, Helmut. "Addenda and Corrigenda to the *Handlist of Anglo-Saxon Manuscripts*." *Anglo-Saxon England* 32 (2003): 293–305.
- Goetz, Georg, ed. *Hermeneumata Pseudodositheana*. Corpus glossariorum Latinorum 3. Leipzig: Teubner, 1892.
- . *Der Liber Glossarum*. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften 13.2. Leipzig: S. Hirzel, 1891.
- Klopsch, Paul. "Carmen de Philomela." In *Literatur und Sprache im europäischen Mittelalter. Festschrift für Karl Langosch*, ed. Alf Oennergors, Johannes Rathofer and Fritz Wagner, 174–94. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973.
- Lagarde, Paul de, ed. *Onomastica Sacra*. Göttingen: Horstmann, 1887.
- , ed. *S. Hieronymi Presbyteri Liber Interpretationis Hebraicorum Nominum*. In *S. Hieronymi Presbyteri Opera*, Pars I, *Opera exegetica*. Corpus Christianorum, Series Latina, 1.1. Turnhout: Brepols, 1959.
- Lambert, Bernard. *Bibliotheca Hieronymiana manuscripta*. 4 vols. in 7. Instrumenta Patristica 4. Steenbrug: In abbatia S. Petri; 's-Gravenhage: Nijhoff, 1969–1972.
- Lievre, Auguste-François, and Auguste Molinier, eds. *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*. Départements, 25: Poitiers, Valenciennes. Paris: Plon, 1894.
- Lindsay, W. M., ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Logeman, Henri. "Zu Wright–Wülcker I, 204–303." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 85 (1890): 316–18.
- Lutz, Cora E., ed. *Remigii Autissiodorensis Commentum in Martianum Capellam*. 2 vols. Leiden: Brill, 1962–1965.
- McKinlay, Arthur Patch. *Aratori Subdiaconi De Actibus Apostolorum*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 72. Vienna: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1951.
- Meritt, Herbert D. *Old English Glosses*. The Modern Language Society of America, General Series 16. New York and London: MLA/Oxford University Press, 1945; repr. New York: Kraus Reprints, 1971. [nos. 67–68]



- Mone, Franz Joseph. *Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache*. Aachen and Leipzig: J. A. Mayer, 1830. [501–547]
- Perello, Tony. “An Undiscovered Riddle in Brussels, Bibliothèque Royale, MS 1828–30.” *English Language Notes* 43 (2005): 8–14.
- Reiffenberg, P. J. de. “Paléographie-histoire littéraire.” *Bulletins de l’académie royale de Belgique* 10 (1843): 49–50.
- Riou, Yves-François. “Quelques aspects de la tradition manuscrite des ‘Carmina’ . . .” *Revue d’histoire des textes* 2 (1972): 11–44.
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen, eds. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquorum*. Göttingen: Vandenhoeck und Reprecht, 1977.
- Schlutter, O. B. “Anglo-Saxonica.” *Anglia* 32 (1909): 503–15.
- Traube, Ludwig, ed. *Poetae Latini Aevi Carolini*. Vol. 3. *Monumenta Germaniae Historica, Poetarum Latinorum Medii Aevi* 3. Berlin: Weidmann, 1896.
- Wright, Thomas. *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*. 2 vols. Ed. Richard Paul Wülcker. London: Teubner, 1884; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968. [284–303]